

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического
сопровождения

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
по учебной работе
Д.В. Мулов



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код, специальность)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(профиль подготовки)

Квалификация Лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины: создание теоретической базы, необходимой для успешного формирования и развития навыков переводческой деятельности, самостоятельной разработки актуальных вопросов теории и практики перевода в рамках научно-исследовательской работы специалиста.

Задачи:

- ознакомить студентов с основами общей теории перевода;
- выявить связь современного переводоведения с другими науками;
- рассмотреть лингвосомиотические, текстологические, культурологические основы переводоведения, теорию переводческой эквивалентности, теоретические модели перевода, прагматические и нормативные аспекты перевода;
- способствовать формированию практических навыков и умений в области перевода;
- развивать у студентов научное мышление и расширять их профессиональный кругозор.

Дисциплина направлена на формирование универсальной (УК-1) и общепрофессиональной (ОПК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Курс входит в обязательную часть БЛОКА 1 дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Основы языкознания», «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Стилистика первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Устный последовательный перевод с первого иностранного языка», а так же для написания курсовой работы по дисциплине «Теории перевода».

Общая трудоемкость освоения дисциплины на очной форме обучения составляет 5 зачетных единиц, 180 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены: лекционные (36 ак. ч.), практические занятия (36 ак. ч.), самостоятельная работа студента (108 ак. ч.). Курсовая работа – 5 семестр, 1 з.е. (36 ак. ч.).

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 семестре. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Теория перевода» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач. УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач. УК-1.3 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2	ОПК-2.1. Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2. Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов. ОПК-2.3. Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межъязыкового взаимодействия.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 5 зачетных ед., 180 ак. часов.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, подготовку и защиту курсовой работы, самостоятельное изучение материала и подготовку к экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		5
Аудиторная работа, в том числе:	72	72
Лекции (Л)	36	36
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	108	108
Подготовка к лекциям	9	9
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	21	21
Выполнение курсовой работы / проекта	36	36
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-
Домашнее задание	12	12
Подготовка к контрольной работе	12	12
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	8	8
Работа в библиотеке	6	6
Подготовка к экзамену	2	2
Промежуточная аттестация – экзамен (Э)	Э (2); Д/З	Э (2); Д/З
Общая трудоёмкость дисциплины		
ак.ч.	180	180
з.е.	5	5

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 6 тем:

- тема 1 (Лингвистическая теория перевода как наука. Общая теория перевода.)
- тема 2 (Лингвосемиотические, текстологические, культурологические и социологические аспекты переводоведения);
- тема 3 (Моделирование переводческого процесса. Адекватность и эквивалентность);
- тема 4 (Прагматические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода. Классификация переводческих ошибок);
- тема 5 (Передача имен собственных в переводе. Перевод реалий);
- тема 6 (Лексические и лексико-грамматические трансформации, Грамматические трансформации).

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Лингвистическая теория перевода как наука. Общая теория перевода.	Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода. Определения перевода. Сущность перевода. Общая теория перевода. Основные понятия курса.	6	Определения перевода. Сущность перевода. Общая теория перевода. Основные понятия курса.	6	–	–
2	Лингвосомиотические, текстологические, культурологические и социологические аспекты переводоведения	Лингвосомиотические, текстологические, культурологические и социологические аспекты переводоведения	6	Лингвосомиотические, текстологические, культурологические и социологические аспекты переводоведения	6	–	–
3	Моделирование переводческого процесса. Адекватность и эквивалентность	Моделирование переводческого процесса. Адекватность и эквивалентность при переводе текстов разных жанров и стилей.	6	Моделирование переводческого процесса. Адекватность и эквивалентность при переводе текстов разных жанров и стилей.	6	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
4	Прагматические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода. Классификация переводческих ошибок	Прагматические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода. Классификация переводческих ошибок. Соблюдение норм ПЯ и норм переводческой речи	6	Прагматические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода. Классификация переводческих ошибок. Соблюдение норм ПЯ и норм переводческой речи	6	–	–
5	Передача имен собственных в переводе. Перевод реалий	Особенности и способы передачи имен собственных в переводе. Особенности и способы перевода реалий	6	Особенности и способы передачи имен собственных в переводе. Особенности и способы перевода реалий.	6	–	–
6	Лексические и лексико-грамматические трансформации, Грамматические трансформации тоном: семантика и функции	Основные лексические и лексико-грамматические трансформации, Грамматические трансформации тоном: семантика и функции	6	Основные лексические и лексико-грамматические трансформации, Грамматические трансформации тоном: семантика и функции	6	-	-
Всего аудиторных часов			36		36	–	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Коди наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-1, ОПК-2	Экзамен; диф. зачет	Комплект контролирующих материалов для экзамена Защита курсовой работы

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение реферата (индивидуального задания) – всего 20 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Теоретическая и практическая фонетика» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- работу по переводу англоязычных и русскоязычных текстов;
- анализируют переводческие процессы.

При выполнении задания, используя справочную литературу, словари, электронные ресурсы.

Пример домашнего задания по дисциплине «Теория перевода»

1. Переведите текст, укажите все переводческие трансформации, используемые при переводе.

Rosemary Fell was not exactly beautiful. She was young, brilliant, extremely modern, well dressed and amazingly well read in the newest of the new books. Rosemary had been married two years, and her husband was very fond of her. They were rich, really rich, not just comfortably well-off, so if Rosemary wanted to shop, she would go to Paris as you and I would go to Bond Street.

One winter afternoon she went into a small shop to look at a little box which the shopman had been keeping for her. He had shown it to nobody as yet so that she might be the first to see it.

"Charming!" Rosemary admired the box. But how much would he charge her for it? For a moment the shopman did not seem to hear. The lady could certainly afford a high price. Then his words reached her, "Twenty-eight guineas, madam."

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Реферат (индивидуальное задание) не предусмотрен программой.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Лингвистическая теория перевода как наука. Общая теория перевода

Теоретические вопросы: Место перевода в общей системе лингвистических наук. Причины типичных переводческих ошибок. Требования к переводчику. Переводческие компетенции.

Практические задания:

Задание 2. Переведите следующие высказывания на русский язык,

обращая внимание на перевод существительного case в разных значениях:

1. general meaning: a specific set of circumstances; a particular instance or respective sample

You must do what is best in each case.

2. legal meaning: litigation, action, suit, prosecution The case was heard by High Court.

3. legal meaning: legal grounds for proceeding There is no case to answer. You have no case.

4. legal meaning: arguments put forward by counsel, technical side of pleadings sustained by either side

The entire defence case depended on the construction of one clause in the contract.

Тема 2 Лингвосемиотические, текстологические, культурологические и социологические аспекты переводоведения

Теоретические вопросы: Лингвосемиотические, текстологические, культурологические и социологические аспекты переводоведения.

Практические задания:

Задание 3. Переведите высказывания на английский язык, подобрав нужные английские эквиваленты для слова «свободный»:

1. Мы выступаем за развитие свободного предпринимательства.
2. Это кресло свободно?
3. У меня нет свободных денег.
4. Вход свободный.
5. Он свободно говорит по-английски.
6. В гостинице нет свободных номеров.
7. Я люблю свободную одежду.
8. Эта информация находится в свободном доступе.
9. Для занятий спортом в комнате должно быть достаточно свободного места.

10. Вы свободны

Задание 4. Определите стилистическую принадлежность следующих русских слов и словосочетаний. Найдите их адекватный перевод на английский язык:

1. А) денежная масса Б) капуста В) деньги Г) наличка а) dough б) money с) money supply д) cash е) hard coin

2. А) поддатый Б) пьяный В) в состоянии алкогольного опьянения

а) drunk б) under the influence (of alcohol) с) tight feeling no pain

3. А) травка Б) наркотические средства В) наркотики
Г) колеса а) narcotics б) drugs с) Indian hay д) caps

4. А) дать взятку Б) подмазать/дать на лапу В) подкупить
а) grease somebody's palm б) slip money to somebody с) bribe

Тема 3. Моделирование переводческого процесса. Адекватность и эквивалентность

Теоретические вопросы: Особенности и основные подходы к моделированию переводческого процесса. Понятия адекватности и эквивалентности.

Практические задания:

Задание 4. Сравните коммуникативный эффект, который производят «бранные» или нецензурные выражения в английском и русском языках. Будет ли он равнозначным, с вашей точки зрения? Как бы вы передали содержание следующих предложений на русском языке?

1. Oh shit! I've forgotten the keys.
2. “Aaah! You stupid bitch!” (восклицание Никанора Ивановича, персонажа романа М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита» в переводе Майкла Глени)
3. Bitch | Feminist Response to Pop Culture (название американского журнала для женщин, у которых есть свое мнение и которые не боятся его высказывать)

Задание 6. Прочитайте статью о проблеме адаптации американского сериала

«Закон и порядок» для русского зрителя. Насколько оправданы, с вашей точки зрения, те изменения, которые внесли авторы русской версии сериала? Приведите другие примеры культурной адаптации зарубежных литературных произведений и кинофильмов?

Наши следователи человечнее. Канал НТВ запустил в эфир отечественную версию знаменитого американского сериала. Бренд такого уровня, как «Закон и порядок», на русскую почву переносится впервые. О трудностях адаптации американского сериала к российским реалиям «Неделе» рассказывал сценарист «Закона и порядка» Илья Авраменко:

«Американская команда добилась очень хороших результатов: сюжет в «Законе и порядке» выверен буквально до минуты, и менять в нем что бы то ни было глупо. Поэтому, если в оригинальной версии труп обнаруживался на второй минуте, у меня его тоже находили на второй минуте. Другой вопрос, что мы должны были адаптировать сценарий к российскому законодательству и менталитету.

Самый простой пример: у американцев обыск проводится без понятий. Девушке-полицейскому достаточно показать свой значок, чтобы все немедленно стали по стойке смирно. У нас такого, естественно, нет. Еще у американцев очень широко распространен досудебный торг между прокурором, адвокатом и судьей. Адвокат приходит и говорит: «Давайте наш клиент признает свою вину по такому-то пункту, тогда вы в соответствии с такой-то поправкой к такому-то закону дадите ему не 25 лет, а 5». В России такой практики нет, поэтому мы должны были чем-то заменять эти эпизоды.

Тема 4. Прагматические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода. Классификация переводческих ошибок

Теоретические вопросы: Прагматические аспекты перевода.

Нормативные аспекты перевода. Классификация переводческих ошибок.

Практические задания

Задание 5. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на контекстуальное значение слова *commitment*.

1. John, we have been going out now for nearly five years and our relationship doesn't seem to be going anywhere. I really need some *commitment* from you.

2. What we were looking for was the extra level of *commitment* from the employees.

Задание 6. А) Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на многозначные слова.

1. The labour we delight in physics pain.

2. The testator dies without an issue.

3. I am satisfied that I alone am guilty of the disaster.

4. Now therefore, in consideration of the premises and the mutual agreements and covenants herein contained, the parties hereto hereby covenant and agree as follows:

5. In consideration for Bank's agreement to make the loan, Debtor has agreed to execute and abide by the terms of this Agreement.

Тема 5. Передача имен собственных в переводе. Перевод реалий

Теоретические вопросы: Способы и особенности передачи имен собственных в переводе. Способы и особенности перевода реалий.

Практические задания

Задание 5. По функциональному аналогу и описательному английскому переводу догадайтесь, о какой русской реалии идет речь.

1. a weight room / a gym – a hall with mats and equipment for exercising

2. the Club for the Lighthearted and Quickwitted – a popular television show with quizzes and acts (usually parodies and satires) performed by amateur teams

3. buttermilk – fermented milk

4. departure clearance – a document signed by department heads certifying that the person who is leaving his/her job doesn't owe them anything

5. an amateur variety revue / a roast <in honor of one person> – a humorous concert or series of sketches consisting of satire, impressions, put-ons, usually in honor of an event or person

6. a fall guy / a scapegoat – somebody who is blamed for another person's crime and mistake

7. a gyro sandwich – a sandwich made of meat grilled on a spit

8. a pre-trial detention center – a prison where the accused are kept while the pre-trial investigation into their crimes is completed

9. a broken-off bottle neck – a bottle that is broken and used as a weapon in a fight

*Тема 6 Лексические и лексико-грамматические трансформации.
Грамматические трансформации*

Теоретические вопросы: Лексические и лексико-грамматические трансформации в переводе. Грамматические трансформации.

Практические задания

Задание 4. Переведите на русский язык, используя прием генерализации.

1. He visits me practically every week-end.
2. Have you ever been convicted of a felony? (фраза из фильма French Kiss)
3. Two persons were reported shot.
4. The temperature was an easy ninety, he said.
5. "Want some Jack Daniels?"
6. The dog sniffed every inch of the ground.
7. Over the next few weeks, he fulfilled the rest of his shopping list. Investigators said he went to the WalMart in Christiansburg on March 31, April 7, April 8 and April 13. During those visits, he bought cargo pants, sunglasses and .22-caliber ammunition. He also bought a hunting knife, gloves, a phone item and a granola bar. He visited Dick's Sporting Goods for extra magazines of ammunition. He got chains at Home Depot.

Задание 5. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя трансформации, построенные на причинно-следственных отношениях: «причина – следствие», «следствие – причина», «состояние – действие».

1. The case was given enormous publicity (причина – следствие)
2. Whatever we do, they are prepared. (причина – следствие)
3. You've been warned. (причина – следствие, временной сдвиг)
4. She finally knew how the world could be made a good and happy place. (следствие – причина)
5. The laws that apply to everyone, wherever we may be, are called the laws of the land. (следствие – причина)
6. The bill received a mixed reaction from legal professionals on publication last week. (следствие – причина)
7. The trial was a huge media event. (состояние – действие)
6. It is written in simple English, isn't it?
7. Would you like beer or wine?
8. Don't go to the concert.

Пример теста по теме

1. Какие виды текстов относятся к технической литературе:
 - а) техническая реклама,
 - б) научно-популярная литература по различным отраслям техники
 - в) статьи, учебники, руководства, справочники
 - г) художественная литература, монографии
2. По каким типичным лексическим признакам можно определить технический текст:
 - а) простота и ясность текста, основное значение слов

б) насыщенность текста специальными терминами, подбор значения слов

в) обилие предлогов и союзов, вспомогательных слов

3. Грамматической структуре предложения научно-технических текстов не свойственно:

а) Употребление пассивных конструкций и оборотов

б) Наличие пропусков некоторых служебных слов

в) Обилие простых и односоставных предложений

4. Основным приемом перевода термина является: а) калькирование

а) лексический эквивалент

б) транслитерация

5. Кто является основателем дисциплины «Технический перевод»?

а) А.Ф. Федоров

б) А.Л. Пумпянский

в) Я. И. Рецкер

6. Какая наука одна из самых молодых в языкознании?

а) Общее языкознание

б) Наука о переводе и теория перевода

в) История языкознания

7. Какой год можно считать годом рождения дисциплины- «Перевод научно- технической литературы»?

а) 1936

б) 1961

в) 1970

8. Что такое термин?

а) это слова или словосочетания, которые имеют лингвистические свойства.

б) это фразы

в) это фирменные названия

9. Какие термины представляют собой большую трудность для перевода?

а) аббревиатура

б) сокращения

в) термины-неологизмы

10. Какая лексико-грамматическая категория в английском языке представляет большую трудность в процессе перевода?

а) категория времени

б) категория наклонения

в) категория модальности

11. В современных технических текстах встречается следующий вид заголовка:

а) ответ

б) возмущение

в) заявление

12. Характерной ошибкой переводчика при переводе научно-технического текста не считается:

- а) игнорирование контекста как средства установления значения того или иного слова, поиск значения каждого непонятого слова в словаре;
- б) недооценка роли языковой догадки, стремление перевести предложение до понимания общего содержания текста
- в) выбор значения слова в словаре после того, как прочитан весь текст;

13. Одним из главных свойств термина является:

- а) лаконичность
- б) многозначность
- в) нейтральность

14. Частое употребление страдательного залога в технических текстах обусловлено:

- а) объемом технических текстов
- б) случайным фактором
- в) отсутствием действующего лица

15. При реферативном переводе объем исходного текста..

- а) остается неизменным
- б) существенно сокращается
- в) увеличивается.

16. Машинный перевод ... а) является бесполезным

а) используется для большого объема переводов высокого качества
 б) необходим для перевода специализированных текстов с ограниченным составом лексики и грамматики

в) не позволяет редактору внести исправления в уже переведенный текст

17. Политические, коммерческие, юридические документы относятся к текстам

- а) научным
- б) разговорным
- в) официально-деловым
- г) религиозным

18. Недостатком синхронного перевода является то, что ...

а) переводчик использует прием уплотнения информации
 б) теряются личностные характеристики речи оратора, тембр, экспрессивность интонации;

в) переводчик может не успевать переводить речь оратора,

г) переводчик не видит текст выступления.

19. Слова Minnesota, WallStreetJournal, Metropolitan следует переводить при помощи :

- а) транслитерация, б) калькирование, в) транскрипция.
- г) сочетание транскрипции и транслитерации.

20. Illinois следует переводить как :

- а) Иллинойс, б) Иллинойс, в) Иллиной , г) Илиной

6.5 Вопросы для подготовки к экзамену

1. Какие факторы способствовали выделению переводоведения в самостоятельную научную дисциплину?
2. Что является объектом и предметом переводоведческих исследований?
3. Какие научные цели ставятся в переводоведении?
4. Какие задачи решаются в ходе научных исследований в теории перевода?
5. Назовите основные разделы переводоведения. В чем состоит специфика каждого из структурных разделов переводоведения?
6. Перечислите основные методы исследования, применяемые в переводоведении.
7. Какие факты указывают на то, что теория перевода – молодая наука?
8. Почему переводоведение можно считать самостоятельной научной дисциплиной?
9. Назовите две основных классификации видов перевода и охарактеризуйте их.
10. Что такое художественный перевод и каковы его особенности?
11. Дайте определение понятию «информативный перевод».
12. Что входит в понятие «Психолингвистической классификации переводов»? Охарактеризуйте особенности устного, письменного, синхронного и последовательного переводов.
13. Что такое «перевод с листа» и «двусторонний перевод»?
14. Назовите основные параметры типологизации переводов и дайте характеристику одному из типов.
15. Где и когда возникли первые профессиональные объединения переводчиков?
16. Назовите нормативные требования к переводу библейских текстов.
17. Кто является автором канонического перевода Священного писания на латинский язык?
18. Сформулируйте основные положения лютеровской концепции перевода.
19. Какие факторы способствовали появлению в 18 веке интереса к специфическим особенностям оригинала?
20. Охарактеризуйте герменевтическую концепцию перевода Ф. Шлейермахера.
21. Охарактеризуйте наиболее важные периоды в истории переводческой деятельности в России (9-19 вв.).
22. Какую функцию выполнял перевод в русской культуре?
23. Кому из русских переводчиков принадлежат первые теоретические обобщения в отношении перевода? Назовите имена известных русских переводчиков 18-19 веков, которые внесли значительный вклад в развитие перевода.
24. Назовите основные концепции перевода XX века.

25. Какими изменениями в переводческой деятельности отмечена середина XX века?

26. В чем различие между «частичным эквивалентом» и «вариантным соответствием».

27. Что такое коммуникативная эквивалентность? Назовите уровни эквивалентности В. Комиссарова.

28. Дайте определение лексической трансформации в переводе.

29. Охарактеризуйте виды контекстуальной замены

30. Почему антонимический перевод называют приемом «отрицания своей противоположности»?

31. Что такое грамматическая трансформация? Назовите основные грамматические трансформации.

32. Какие переводческие трансформации преобладают в переводе с английского на русский и наоборот?

6.6 Примерная тематика курсовых работ

- 1) Безэквивалентная лексика и способы ее передачи.
- 2) особенности передачи иноязычных реалий на русский язык.
- 3) особенности применения транскрипции и транслитерации при переводе имен собственных
- 4) Калькирование как способ перевода с английского языка.
- 5) Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики.
- 6) Смешанные приемы перевода.
- 7) Грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский.
- 8) Членение и объединение предложения. Грамматические замены.
- 9) Переводческие приемы при грамматических трансформациях.
- 10) Приемы опущения, развертывания и перестановки.
- 11) Лексико-грамматические и лексические трансформации.
- 12) Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.
- 13) Переводческая адаптация. Перевод образных слов и метафорических единиц.
- 14) Приемы перевода фразеологизмов, иноязычных вкраплений, сокращений.
- 15) Атрибутивные словосочетания в англоязычном медиатизированном дискурсе и их перевод на русский язык.
- 16) Актуальное членение предложений при переводе текстов.
- 17) Грамматические трансформации при переводе текстов англоязычного политического дискурса на русский язык
- 18) Трудности при переводе терминов профессиональной сферы в текстах публицистического характера.
- 19) Трудности при передаче герундия в текстах профессиональной сферы.
- 20) Проблемы передачи устойчивых выражений при переводе текстов общественно-политического характера.

- 21) Проблемы передачи инфинитива и инфинитивных оборотов при переводе текстов общественно-политического характера.
- 22) Способы достижения эквивалентности при переводе технических терминов.
- 23) Специфика перевода аббревиатур.
- 24) Особенности употребления фразовых глаголов в англоязычной медиа публицистике.
- 25) Проблема перевода политических фразеологизмов с английского языка на русский.
- 26) Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода.
- 27) Типология «ложных друзей переводчика» на материале новостных текстов на русском и английском языках.
- 28) Проблемы передачи англоязычной эквивалентности политического дискурса в документах стран БРИКС.
- 29) Особенности перевода неологизмов в официальных документах
- 30) Использование англоязычных идиом в современной медиаречи.
- 31) Стилистические приемы англоязычного общественно-политического дискурса в цифровой медиасреде.
- 32) Особенности перевода заголовков англоязычных СМИ.
- 33) Способы передачи различных оттенков модальности.
- 34) Особенности перевода имен собственных в составе фразеологических единиц в английском языке.
- 35) Перевод причастия и причастных оборотов английского языка на русский.
- 36) Специфика перевода оборотов сравнения величин.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина ; [науч. ред. М. О. Гузикова] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2023. – 84 с. – URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf (дата обращения 12.03.2024)

Дополнительная литература

2. Теория и практика перевода: учебное пособие / сост.: И.В. Марзоева, Г.З. Гилязиева. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2019. – 136 с. – URL: https://lib.kgeu.ru/irbis64r_15/scan/226%D1%8D%D0%BB.pdf (дата обращения 18.03.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. – Алчевск. – URL: <http://library.dstu.education> – Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. – Белгород. – URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. – Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x> – Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red – Текст : электронный.

Лист согласования РПД

Разработал
ст. преподаватель кафедры
теории и практики перевода
 (должность)


 (подпись) Е.А. Борзых
 (Ф.И.О.)

 (должность)

 (подпись) (Ф.И.О.)

 (должность)

 (подпись) (Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой ТПП


 (подпись) В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры
 теории и практики перевода

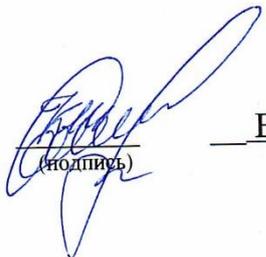
от 01.07.2024 г.

и.о. декана факультета ЭУиЛС


 (подпись) Э.Р. Самкова
 (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
 комиссии по специальности
 45.05.01 Перевод и переводоведение


 (подпись) В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


 (подпись) О.А. Коваленко
 (Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	